

Republic of Iraq
Ministry of Higher Education & Scientific Research
Supervision and Scientific Evaluation Directorate
Quality Assurance and Academic Accreditation

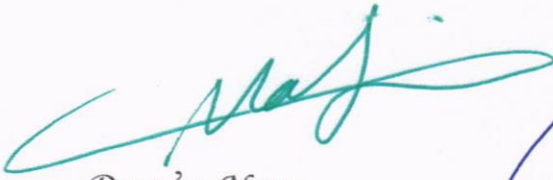
Academic Program Specification Form For The Academic

University:

College:

Department:

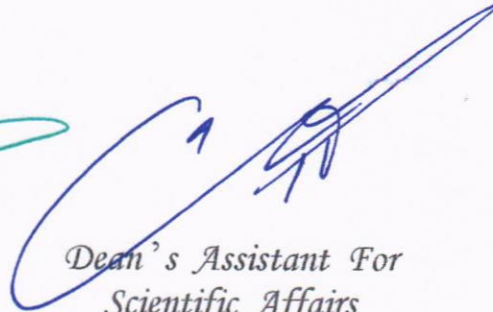
Date Of Form Completion:



Dean's Name

Date: / /

Signature



Dean's Assistant For
Scientific Affairs

Date: / /

Signature

Head of Department

Date: 24 / 10 / 2021

Signature 



Quality Assurance And University Performance Manager

Date: 21 / 10 / 2021

Signature 





وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جمهورية العراق

الجامعة : جامعة البصرة

الكلية :

القسم :

شعار الكلية

الفصل الدراسي : الأول

العام الدراسي : 2021-2022

مفردات المنهج : < اسم الدرس >	
رقم الموبايل : 07714953828	أسم التدريسي : الأستاذ المساعد فاطمة حسين عزيز
عدد وحدات الدرس : 3	جهة الانتساب : قسم الترجمة\كلية الآداب
رابط الصفحة الرسمية :	الإيميل الرسمي : Fatima.hussein@uobasrah.edu.iq

نظرة عامة

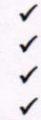
الترجمة الأدبية هي نوع من أنواع الترجمة محدد ومتميز تمامًا. لذلك يحتاج هذا النوع من الترجمة أي الترجمة الأدبية - يحتاج إلى ترتيب لغوي واضح ، وقدرات ، ومهارات ، وقابلية خاصة في التأثير في اللغة وفي التأثر منها ، وخلق وإبداع متجدد ، وقدرة لائقة في العرض الفني والمجازي للغة.

الاستراتيجيات المتبعة في تدريس الترجمة الأدبية:

1. يجب ان يتم الحفاظ على نمط النص الاصيل.
2. مواكبة وجهة نظر الكاتب وانفعالاته. لذلك من واجب المترجم أن يقوم بالترجمة حسب ما يتطلب النص الأصلي مع مراعاة اختيار الكاتب لمفرداته والبحث عن التعبيرات الموازية بشكل أساسي للغة النص المصدر وقابليته للمقارنة.
3. تطبيق الطرق والأساليب الإبداعية للتعامل مع النص المراد ترجمته. على أن ذلك لا يعني السماح للمترجم بتغيير المعنى الموجود في النص الأصلي أو المحتوى المحتمل للنص الأصلي. بل يكمن الخيال في سلطة الانتقاء من خلال الترجمة - المكافئات الصحيحة، والتسميات، والرموز، وبالتالي فإن النص الهدف يكون منتظمًا وواضحًا مثل النص الأصلي.
4. تكيف النص المترجم مع السمات الثقافية والصفات الاجتماعية والموقف التي مرت بها ثقافة الأمة للنص الهدف.

الأهداف والغايات

✓ يجب أن يكون لدى المترجم المبدع معرفة شاملة بكل اللغتين - لغة النص الأصلي ولغة النص الهدف - ، ويجب أن يكون قادرًا على الحصول على خيار ربط وتحديد مؤلف الكتاب أو القصيدة ، وفهم ثقافته وأمته ، واستخدام تقنية جيدة من أجل ترجمة النصوص الأدبية.



المصادر

- [1] نصوص أدبية مختارة
- [2] كافة أنواع النصوص الأدبية
- [3]

التقييمات المعتمدة

تعتمد درجة المادة (قيمة الدرجة) موزعة على الجوانب التالية :